


3-25-2020

SYNTACTIC-SEMANTIC FEATURES OF MULTI-VERBS IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Fahriddin Abdurahmanov an Associate professor
Uzbekistan State University of World Languages

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/philolm>

 Part of the [English Language and Literature Commons](#), [Language Interpretation and Translation Commons](#), [Linguistics Commons](#), [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#), and the [Reading and Language Commons](#)

Recommended Citation

Abdurahmanov, Fahriddin an Associate professor (2020) "SYNTACTIC-SEMANTIC FEATURES OF MULTI-VERBS IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES," *Philology Matters*: Vol. 2020 : Iss. 1 , Article 6.
DOI: 10. 36078/987654416
Available at: <https://uzjournals.edu.uz/philolm/vol2020/iss1/6>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in *Philology Matters* by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact sh.erkinov@edu.uz.



Фахриддин Абдурахманов

к.п.н., доцент кафедры русского языка и методики преподавания Узбекского государственного университета мировых языков

СИНТАКТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МНОГОМЕСТНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются семантические классы глаголов различающихся валентностью. Основываясь на толковании семантического класса глаголов, в процессе обучения русскому языку используются семантические представления, являющиеся результатом сегментации гештальта толкования, так что предложно-падежным формам и глаголам приводятся в соответствие семантические инварианты – фрейм. С точки зрения семантики первый актант-это субъект действия, т.е. тот, кто осуществляет действие; второй актант-объект, испытывающий воздействие прямой объект действия, прямое дополнение; третий актант-косвенный или дальнейший объект, в чью пользу или в ущерб которому совершается действие косвенное дополнение.

Семантическая сторона предложения предполагает ее поверхностную форму, т.е. предложение рассматривается как знак, имеющий план содержания и план выражения. Оба плана тесно взаимосвязаны, но для выяснения специфики организации каждого из них и установления их соотношения необходим комплексный подход.

Еще Л.Теньер подчеркивал, что из поля зрения исследователя выпадают трехвалентные глаголы, самые сложные в структуральном отношении и самые трудные для овладения. Поэтому выделение семантических классов подобных глаголов имеет большое теоретиче-

Fahriddin Abdurahmanov

an Associate professor of UzSWLU

SYNTACTIC-SEMANTIC FEATURES OF MULTI-VERBS IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

ANNOTATION

The article deals with semantic classes of verbs with different valences. Based on the interpretation of the semantic class of verbs, in the process of teaching the Russian language, semantic representations are used that are the result of the segmentation of the gestalt interpretation, so that the prepositional-case forms and verbs align the semantic invariants - the frame. From the point of view of semantics, the first actant is the subject of action, i.e. the one who performs the action; the second actant is an object that is impacted by a direct action object, a direct object; the third actant is an indirect or further object to whose benefit or to the detriment of which an indirect complement is performed.

The semantic side of a sentence assumes its surface form, i.e. the sentence is considered as a sign that has a plan of content and a plan of expression. Both plans are closely related, but a comprehensive approach is needed to clarify the specifics of the organization of each of them and establish their relationship. L. Tenier also emphasized that trivalent verbs, the most structurally complex and the most difficult to master, fall out of the researcher's field of vision. Therefore, the selection of semantic classes of such verbs is of great theoretical and practical importance. The semantics of a verb includes the verb and subject features. The latter are the semantic basis of the valency of the verb.

It can be assumed that as part of the semantic interpretation of the distributive-transformational scheme, the correlation between frames and the

ское и практическое значение.

Семантика глагола включает в себя глагольный и предметные признаки. Последние являются семантической базой валентности глагола.

Можно предположить, что в составе семантического толкования дистрибутивно-трансформационной схемы и реляция между фреймами и минимального толкования определяет падежное значение каждого из актантов. Чтобы определить значение падежа, достаточно и необходимо отнести слово данной падежной формы к дистрибутивно-трансформационному признаку и назвать фрейм, соответствующий сегменту толкования данного существительного.

Ключевые слова: дистрибутивно-трансформационная схема, фрейм, значение падежа, актант, семантический класс, ядерная конструкция, трансформ, актантный глагол, дистрибуция элемента.

Одной из необходимых предпосылок повышения качества образования, поднятия теоретической и практической подготовленности будущих учителей русского языка в национальной школе является «учет особенностей русского и родного языков учащихся» [Шанский Н.М., 1985, 225], а также результатов их взаимодействия.

В лингвометодическом плане изучение семантических классов глаголов, выделенных по основанию валентностных различий, позволяет использовать для целей обучения русскому языку нерусских механизм кодирования предикативных фраз. Основываясь на толковании семантического класса глаголов, в процессе обучения русскому языку используются семантические представления, являющиеся результатом сегментации гештальта толкования, так что предложно-падежным формам и глаголам приводятся в соответствие семантические инварианты – «фреймы» [Филмор Ч., 1988, 59–92].

В каждом случае речетворчества фрейм задает форму словосочетания – управление глаголом актантами, включая именительный падеж, винительный падеж без предлога и винительный падеж с предлогом. Именно семантическое представление в составе семантического класса глаголов по управлению (фреймы минимальной предикативной фразы, актуализирующей валентностные места управляющего глагола) определяют семантику падежей и финитных форм глагола. Подход с позиций семантики фреймов к порождению синтаксической формы словосочетания (в нашем случае – к управлению винительным падежом с предлогом) позволяет в процессе обучения русскому языку нерусских обеспечить обратную связь кодирования и декодирования в речевой деятельности об-

minimal interpretation determines the case value of each of the actants. To determine the meaning of the case, it is sufficient and necessary to refer the word of this case form to the distributional-transformational feature and name the frame corresponding to the segment of interpretation of this noun.

Key words: distributional-transformational scheme, frame, case value, actant, semantic class, nuclear construction, transform, actant verb, element distribution.

учаемых.

Приведем анализ толкований трансформационно-дистрибутивной схемы в русском и узбекском языках.

§ 1. Придание кем-либо предмету новой формы или внешности: *Девочка крутит волосы в узел* \Leftrightarrow *Девочка крутит волосы узлом*:

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + C^3_{\text{В}} \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + C^3_{\text{ТВ}}$$

В узбекском языке мы имеем трансформацию:

Қиз сочини тугунга ўраяпти \Leftrightarrow *Қиз сочини тугун қилиб ўраяпти*:

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ҚИЛИБ}} + \Gamma \Leftrightarrow C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{БИЛАН}} + \Gamma$$

В русском языке глубинным значением в $C^3_{\text{В}}$ является форма, в то время как в правом трансформе $C^3_{\text{ТВ}}$ имеет глубинной конструкцией «способ изменения формы». В узбекском языке $C^3_{\text{ҚИЛИБ}}$ имеет значение «подвергнуть изменению», а в правом трансформе $C^3_{\text{БИЛАН}}$ имеет глубинную конструкцию «изменить, чтобы множество объектов было вместе». Узбекская конструкция в левом трансформе имплицитно содержит семантический множитель ‘продукт’ и алломорфичен русскому трансформационному признаку. По-видимому, можно говорить и об алломорфизме правого трансформы. Если в русском правом трансформе говорится о «способе» изменения, то в узбекском правом трансформе – о результате конкретного изменения характера «вместе».

В том же семантическом классе русского языка имеется трансформация: *Андрей свернул бумагу в трубочку* \Leftrightarrow *Андрей свернул бумагу трубочкой*.

В узбекском языке мы имеем: *Андрей қозғозни найчасимон ўради* \Leftrightarrow *Андрей қозғозни найча қилиб ўради*. Схема трансформационного признака отличается от первой:

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma \Leftrightarrow C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{БИЛАН}} + \Gamma$$

Различия в левом трансформе этого и предыдущего примеров указывают на глубинные структуры C^3 . Наличие формальной принадлежности *-га* вместо *қилиб* означает, что $C^3_{\text{ҚИЛИБ}}$ содержит компонент действия типа *faciendi* (лат. ‘действие, производящее свой продукт’); $C^3_{\text{ГА}}$ во втором примере не имеет глубинной конструкции *faciendi*; формальная принадлежность *-га* обозначает переход действия на объект, так что нейтрализуется значение компонента правого трансформы *билан* – совместной выполнимости объекта с «формой» признака. Правый трансформ узбекского примера изоморфичен левому трансформе узбекского языка в первом примере.

Примеру *Волшебник обернул малыша в зайчонка* \Leftrightarrow *Волшебник обернул малыша зайчонком* – в узбекском языке соответствует: *Сехргар болани қуёнчага айлантирди* \Leftrightarrow *Сехргар болани қуёнчага ўхшатиб қўйди*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma \Leftrightarrow C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА ҰХШАБ}} + \Gamma$$

Трансформация $C^3_{\text{ГА ҰХШАБ}}$ означает, что элемент *ўхшатиб* – ‘сделать похожим’ соответствует понятию ‘придать форму’ в русском языке: $C^3_{\text{ГА}}$ как и во втором примере означает результат действия, создающего свой продукт, так что левый трансформ алломорфичен русскому трансформе: вместо русской глубин-

ной конструкции «форма» в узбекском языке имеется глубинная конструкция «продукт».

§ 2. Перемещение кем-либо объекта относительно другого объекта: Андрей бросает камни в прохожих \Leftrightarrow Андрей бросает камнями в прохожих.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + C^3_{\text{В}} \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + C^2_{\text{ТВ}} + C^3_{\text{В}}$$

Анализируемые глаголы имеют значение «бросать». Ю. Д. Апресян в отдельный трансформационный класс выделил глаголы *бросать, кидать* и *швырять*, допускающие трансформацию *бросать камни \Leftrightarrow бросаться камнями* [Апресян Ю.Д., 1967, 152]. Однако этот трансформационный признак входит в противоречие с признаком, указанным выше (*бросать камни в прохожих = бросать камнями в прохожих*), так как, во-первых, свойствен не всем глаголам типа *бросать*, а во-вторых, свойствен и глаголам других классов, например: *вклинить доску в щель \Leftrightarrow вклиниться доской в щель, упереть доску в стену \Leftrightarrow упереться доской в стену, уткнуть нос в воротник \Leftrightarrow уткнуться носом в воротник*.

Глаголам *брызгать (воду на бельё \Leftrightarrow водой на бельё), капать (воду в ящик \Leftrightarrow водой в ящик), плескать (воду в лицо \Leftrightarrow водой в лицо)* Ю. Д. Апресян приписал значение «покрывать поверхность жидкостью» [Апресян, 1967, 150].

Нейтрализации подвергается семантический компонент ‘ориентир’ в трансформации $C^2_{\text{В}} \Leftrightarrow C^2_{\text{ТВ}}$. Утверждение Ю. Д. Апресяна об использовании компонента ‘поверхность’ ошибочно. Речь идёт о направлении движения, а не об инструментальном воздействии на поверхность.

В узбекском языке наблюдается трансформация: *Андрей йўловчиларга тошларни отяпти \Leftrightarrow Андрей йўловчиларга тошлар билан отяпти*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{ГА}} + C^3_{\text{НИ}} + \Gamma \Leftrightarrow C^1_0 + C^2_{\text{ГА}} + C^3_{\text{БИЛАН}} + \Gamma$$

Трансформация $C^2_{\text{В}} \Leftrightarrow C^2_{\text{ТВ}}$. В русском языке обнаруживает глубинную конструкцию ‘ориентир’ в форме $C^2_{\text{ТВ}}$, которая нейтрализуется в форме $C^2_{\text{В}}$. В узбекском языке трансформация $C^3_{\text{НИ}} \Leftrightarrow C^3_{\text{БИЛАН}}$ обозначает совместное участие в действии с объектом, обозначенным $C^2_{\text{НИ}}$. Значение глубинной конструкции ‘ориентир’ русского языка алломорфно значению ‘взаимодействие поверхностей первого и второго объекта’. Вместо ориентира движущегося предмета в семантике русского трансформационного признака в узбекском обозначается взаимодействие объектов, являющееся результатом движения $C^3_{\text{БИЛАН}}$; $C^3_{\text{НИ}}$ такого результата не фиксирует.

§ 3. Оказание кем-либо точечного ласкающего или ранящего воздействия на поверхность-часть тела: Враг ранил солдата в руку пулей \Leftrightarrow Враг ранил пулей руку солдата \Leftrightarrow Враг ранил руку солдата пулей.

$$\begin{aligned} C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{ОДВ}} + C^3_{\text{НЕОДВ}} + C^4_{\text{ТВ}} &\Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^3_{\text{НЕОДВ}} + C^2_{\text{ОДР}} + C^4_{\text{ТВ}} \\ \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^3_{\text{НЕОДВ}} + C^2_{\text{ОДД}} + C^4_{\text{ТВ}} \end{aligned}$$

В узбекском языке:

Душман солдатни қўлига ўқ билан яралади \Leftrightarrow Душман солдатнинг қўлини ўқ билан яралади.

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + C^4_{\text{БИЛАН}} + \Gamma \Leftrightarrow C^1 + C^2_{\text{НИНГ}} + C^3_{\text{НИ}} + C^4_{\text{БИЛАН}} + \Gamma$$

Трансформация $C^2_{\text{НИ}} \Leftrightarrow C^2_{\text{НИНГ}}$ обозначает замену глубинной структуры прямого объекта ($C^2_{\text{НИ}}$) и принадлежности объекта ($C^2_{\text{НИНГ}}$): трансформация $C^3_{\text{ГА}} \Leftrightarrow C^3_{\text{НИ}}$ обозначает замену глубинной структуры ‘ориентир’ глубинной структурой объекта (нейтрализация значения ‘ориентир’); значение ‘адресат’ в третьем правом трансформе русского языка не получает эквивалентного трансформы в узбекском языке.

§ 4. Нанесение кем-либо удара человеку или животному в рассредоточенную поверхность – часть тело.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{ОДВ}} + (VC^3_{\text{НЕОДВ}}) + (C^4_{\text{ТВ}})$$

Лошадь лягнула конюха (в бок) (копытом). В узбекском языке: *От отбокарни бикунига туёқ билан тепди.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + C^4_{\text{“БИЛАН”}} + \Gamma$$

В узбекском языке, как и в русском, в отличие от § 3 отсутствует трансформация, поскольку объект $C^3_{\text{ГА}}$ обозначает рассредоточенную, а не точную поверхность, и глубинное значение $C^3_{\text{ГА}}$ не подвергается нейтрализации в форме $C^3_{\text{НИ}}$.

§ 5. Изменение кем-либо (лицом или социальной группой) отношения социальной группе (лицу): *Друг записал брата в кружок.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{ОДВ}} + VC^3_{\text{(ОД)В}}$$

В узбекском языке: *Дўсти акамни тўгаракка ёздирди.*

$$C^1_{\text{И}} + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Форма $C^3_{\text{ГА}}$ имеет значение собирательности или является именем организации (*тўгаракка*), должности и т.п. В рассмотренной конструкции именно значение ‘целое’ (организация, должность и т.п.) является глубинной структурой русского $VC^3_{\text{(ОД)В}}$ и узбекского $C^3_{\text{ГА}}$. Имеет место изоморфизм русской и узбекской конструкций.

§ 6. Схватывание предмета или части тела кем-либо: *Андрей схватил прохожего за руку \Leftrightarrow Андрей схватил руку прохожего.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + заC^3_{\text{В}} \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^3_{\text{В}} + C^2_{\text{Р}}$$

В узбекском языке: *Андрей йуловчининг қўлидан тутди \Leftrightarrow Андрей йуловчининг қўлини тутди.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИНГ}} + C^3_{\text{ДАН}} + \Gamma + \Leftrightarrow C^1_0 + C^2_{\text{НИНГ}} + C^3_{\text{НИ}} + \Gamma$$

Трансформация $C^3_{\text{ДАН}} \Leftrightarrow C^3_{\text{НИ}}$ означает неотчуждаемую принадлежность части (тела) относительно целого (тела), которое обозначается трансформацией $C^2_{\text{НИ}} \Leftrightarrow C^2_{\text{НИНГ}}$, где *-нинг* указывает на принадлежность объекта, обозначенного $C^3_{\text{НИ}}$ объекту, обозначенному $C^2_{\text{НИНГ}}$. Имеет место алломорфизм русской и узбекской конструкций, поскольку в русском языке глубинное значение неотчуждаемой принадлежности выражается формальными принадлежностями первого объекта.

§ 7. Представление кем-либо лица за другое лицо: *Андрей выдает брата за знакомого \Leftrightarrow Андрей выдает знакомого за брата.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + заC^3_{\text{В}} \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^3_{\text{В}} + заC^2_{\text{В}}$$

На самом деле в русском языке имеет место квазитрансформация, основанная на значении эквивалентности первого и второго объекта.

В узбекском языке: *Андрей таниши кишини ака деб кўрсатди* \Leftrightarrow *Андрей акасини таниши киши деб кўрсатди*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ДЕБ}} + \Gamma + \Leftrightarrow C^1_0 + C^3_{\text{НИ}} + C^2_{\text{ДЕБ}} + \Gamma$$

В узбекском языке квазитрансформация $C^3_{\text{ДЕБ}} \Leftrightarrow C^3_{\text{НИ}}$, как и в русском, имеет глубинной структурой значение ‘целое’ + ‘целое’ + ‘эквивалентность’. Конструкции русского и узбекского языков изоморфичны.

§ 8. Приписывание кем-либо качества какому-либо лицу: *Директор считал бухгалтера за жулика* \Leftrightarrow *Директор считал бухгалтера жуликом*.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + \text{за } C^3_{\text{В}} \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + C^3_{\text{ТВ}}$$

В узбекском языке: *Директор хисобчини муттахам деб ҳисобларди*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ДЕБ}} + \Gamma$$

Глубинной конструкцией $C^3_{\text{ДЕБ}}$ является ‘целое’, которое является признаком $C^2_{\text{НИ}}$. Конструкция алломорфична русской трансформации; в последней допускается нейтрализация значения конструкции ‘целое’ в правом трансформе. В узбекском языке нейтрализация глубинной конструкции ‘целое’ невозможна.

§ 9. Получение кем-либо стоимости предмета: *Девушка получает 10 рублей за цветок*.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + \text{за } C^3_{\text{В}}$$

В узбекском языке: *Қиз гул учун 10 сўм олади*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{УЧУН}} + C^3_{\text{ДАН}} + \Gamma$$

Глубинное значение ‘заместительство целого’ имеет в узбекском языке поверхностные структуры, выраженные обоими объектами: $C^2_{\text{УЧУН}} + C^3_{\text{ДАН}}$. На уровне поверхностных структур русский и узбекский языки алломорфичны. Глубинные структуры также тождественны.

§ 10. Принятие кем-либо алкоголя в честь кого-либо: *Андрей выпил бокал за удачу*.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + (\text{за } C^3_{\text{В}})$$

В узбекском языке: *Андрей муваффақият учун қадахни кўтарди*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{УЧУН}} + C^3_{\text{НИ}} + \Gamma$$

Поверхностная структура $C^2_{\text{УЧУН}}$ эквивалентная структуре $\text{за } C^3_{\text{В}}$

Их глубинной структурой является ‘целое’, на которое распространяется здравица. Здесь обнаруживается близость к конструкции § 9; там тоже поверхностная структура *учун* обозначает ‘целое’, на которое распространяется признак, обозначенный вторым объектом.

Сопоставление падежных форм русского и узбекского языков возможно на основе семантических классов предикативных фраз каждого из языков и их фреймов, но не поверхностных структур. **Соответствие между русским и узбекским языками устанавливается по комбинациям фреймов падежей.**

§ 11. Сватание или выдача замуж кого-либо кем-либо: *Мать выдала девушку за любимого*.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{ОДВ}} + \text{за } C^3_{\text{ОДВ}}$$

В узбекском языке: *Она қизини севган кишисига турмушга берди.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Глубинная структура ‘принадлежность’ обозначается в узбекском языке $C^3_{\text{ГА}}$, чему в русском языке соответствует $\text{за } C^3_{\text{ОДВ}}$. Конструкции изоморфичны.

§ 12. Покрытие веществом или предметом поверхности предмета: *Грузчики катят бочку на платформу.*

$$C^1_{\text{ОДВ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + \text{на } C^3_{\text{В}}$$

В узбекском языке: *Юкташувчилар бочкани платформага юмалатишмоқда.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Глубинное значение ‘поверхность’ русской конструкции на $C^3_{\text{В}}$ эквивалентно передается узбекской – $C^3_{\text{ГА}}$. Сравнимые конструкции в русском и узбекском языках изоморфичны.

§ 13. Перенесение кем-либо свойства одного предмета на другой: *Друг перевел разговор на философию.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + \text{на } C^3_{\text{В}}$$

В узбекском языке: *Дўстим суҳбатни фалсафага бурди.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Глубинное значение русской конструкции на $C^3_{\text{В}}$ и узбекской $C^3_{\text{ГА}}$ означает ‘целое’; это ‘целое’ – объект, на который переключается действие или состояние с первого объекта. Как первый, так и второй объекты обозначают либо конкретный предмет, либо понятие или представление. В предикативной фразе один из объектов может быть конкретным, а другой – абстрактным.

§ 14. Расчленение предмета на части, имеющие форму: *Командир делит отряд на группы.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + \text{на } C^3_{\text{В}}$$

В узбекском языке: *Командир отрядни гуруҳларга бўлмоқда.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

В русском языке на $C^3_{\text{В}}$, как и в узбекском – $C^3_{\text{ГА}}$ имеет глубинное значение ‘форма’, ‘часть’. Конструкции русского и узбекского языков изоморфичны.

§ 15. Передача кому-либо каких-либо обязанностей, возведение клеветы или изменение каких-либо чувств на кого-либо каким-либо лицом: *Директор излил гнев на помощника.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + \text{на } C^3_{\text{ОДВ}}$$

В узбекском языке: *Директор газабини ёрдамчисига сочди.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Русская конструкция на $C^3_{\text{ОДВ}}$ соответствует узбекской $C^3_{\text{ГА}}$.

Глубинная конструкция в узбекском и русском языках ‘целое’, ‘лицо’, получающее ‘признак’, обозначенный соответственно формами $C^2_{\text{В}}$ и $C^2_{\text{И}}$. Конструкции русского и узбекского языков изоморфичны.

§ 16. Внушение лицу или лицам определенного настроения или побуждения совершить поступок: *Хулиган толкнул подростка на преступление.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{ОДВ}} + \text{на } C^3_{\text{НЕОДВ}}$$

В узбекском языке: *Безори ўсмирни жиноятга тортиди.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Глубинное значение на $C^3_{\text{НЕОДВ}}$ – ‘признак, атрибутивный или глагольный’, который возникает у $C^2_{\text{ОДВ}}$ под влиянием $C^1_{\text{ОДИ}}$. В узбекском языке $C^3_{\text{ГА}}$ изоморфичен русскому на $C^3_{\text{НЕОДВ}}$.

§17. Отчуждение у некоторого лица суммы денег или стоимости предмета кем-либо: *Продавец обвесил покупателя на 100 граммов.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{ОДВ}} + \text{на } C^3_{\text{НЕОДВ}}$$

В узбекском языке: *Сотувчи ҳаридорни 100 граммга алдади.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Глубинное значение на $C^3_{\text{НЕОДВ}}$ – количественно определенный признак – ‘отчуждение’. Такая же глубинная структура узбекского $C^3_{\text{ГА}}$. Конструкции русского и узбекского языков изоморфичны.

§18. Накопление или трата денег и т.п. ради какой-либо цели: *Андрей заработал деньги на телевизор.*

$$C^1_{\text{ОДИ И}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + \text{на } C^3_{\text{В}}$$

В узбекском языке обнаруживается трансформация: *Андрей телевизорга пул ишлади = Андрей телевизор учун пул ишлади.*

Трансформация $C^3_{\text{учун}} = C^3_{\text{ГА}}$ означает ‘цель’; форма *-га* обозначает адресат действия; в русском языке трансформация глубинной структуры ‘цель’ со значением ‘адресат’ невозможна. Конструкции русского и узбекского языков алломорфичны; соответствуют поверхностные структуры с послесловием *учун* и на $C^3_{\text{В}}$.

§19. Покупка чего-либо за определенную сумму денег или ее эквивалент кем-либо: *Андрей купил книги на сэкономленные деньги.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^3_{\text{В}} + \text{на } C^2_{\text{В}}$$

В узбекском языке: *Андрей сақлаб қўйган пулларига китобларни сотиб олди.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{ГА}} + C^3_{\text{НИ}} + \Gamma$$

Глубинное значение ‘цель’ обозначается в русском языке поверхностной структурой $C^3_{\text{В}}$, а в узбекском – C^3_0 .

Глубинное значение ‘средство’ имеет в русском языке конструкцию на $C^2_{\text{В}}$, которой в узбекском соответствует $C^2_{\text{ГА}}$. Конструкции русского и узбекского языков изоморфичны.

§ 20. Обмен вещи на другую вещь кем-либо: *Андрей выменял часы на костюм.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + \text{на } C^3_{\text{В}}$$

В узбекском языке: *Андрей соатини костюмга алмаштирди.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

В русском языке объект на $C^3_{\text{В}}$ обозначает ‘цель’, а $C^2_{\text{В}}$ – ‘средство’. При этом глубинное значение ‘средство’ эксплицитно (формальными принадлежностями) не выражено; в узбекском языке $C^3_{\text{ГА}}$ обозначает глубинную конструкцию ‘цель’, а $C^2_{\text{НИ}}$, как и в русском языке, выражена имплицитно: в обоих языках

глубинная конструкция ‘средство’ реконструируется как необходимое знание, предполагаемое глубинной конструкцией ‘цель’.

§ 21. Действие с целью резервирования продукта к определенному времени: *Сестра готовит бутерброды на утро* \Leftrightarrow *Сестра готовит бутерброды к утру*.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + \text{на } C^3_{\text{НЕОДВ}} \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + \text{к } C^3_{\text{НЕОДВ}}$$

В узбекском языке: *Опам бутербродни нонуштага тайёрлапти* \Leftrightarrow *Опам бутербродни нонушта учун тайёрлапти*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Глубинная конструкция для трансформации на $C^3_{\text{В}}$ \Leftrightarrow к $C^3_{\text{В}}$ – ‘время’. Глубинная конструкция ‘цель’ выражается формой $C^2_{\text{НЕОДВ}}$ имплицитно. Соотношение глубинных значений ‘цель’ и ‘время’ выявляется трансформацией в целом. В узбекском языке $C^3_{\text{ГА}}$ выражает глубинное значение ‘время’, а $C^2_{\text{НИ}}$ – ‘цель’. Как и в русском языке, выявление глубинных конструкций требует анализа всей предикативной фразы. На уровне поверхностных структур русские и узбекские конструкции алломорфичны.

§ 22. Выполнение действия с целью предотвратить вход в помещение: *Сторож закрыл ворота на замок* \Leftrightarrow *Сторож закрыл ворота замком*.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + \text{на } C^3_{\text{НЕОДВ}} \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + C^3_{\text{НЕОДТВ}}$$

В узбекском языке: *Қоровул дарвозани қулфга ёнди* \Leftrightarrow *Қоровул дарвозани қулф билан ёнди*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma \Leftrightarrow C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{БИЛАН}} + \Gamma$$

Глубинное значение на $C^3_{\text{В}}$ \Leftrightarrow к $C^3_{\text{ТВ}}$ – ‘орудийность’. В узбекском языке значение ‘орудийности’ также выполняется трансформацией $C_{\text{ГА}}$ \Leftrightarrow к $C^3_{\text{БИЛАН}}$. Трансформации русского и узбекского языков алломорфны. Форма $C^3_{\text{БИЛАН}}$ содержит дополнительную информацию, обозначенную в русском языке глагольной приставкой *на* – ‘совместная выполнимость элементов, подвергнутых орудию воздействию’.

§ 23. Возбуждение чувства или побуждение к действию относительно кого-либо кем-либо: *Охотник напустил собак на зверя*.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{ОДВ}} + \text{на } C^3_{\text{ОДВ}}$$

В узбекском языке: *Овчи итни ҳайвонга қўйиб юборди*.

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА}} + \Gamma$$

Глубинное значение на $C^3_{\text{ОДВ}}$ – ‘цель’, тогда как $C^2_{\text{ОДВ}}$ имплицитно обозначает значение ‘средство’; последнее выявляется в результате анализа семантики всей дистрибутивной схемы. В узбекском языке $C^3_{\text{ГА}}$ обозначает ‘цель’, а $C^2_{\text{НИ}}$ – ‘средство’. Как и в русском языке, глубинная структура ‘средство’ выявляется в результате семантического анализа всей дистрибутивной схемы. С этой точки зрения конструкции русского и узбекского языков изоморфичны.

§ 24. Выполнение дистрибутивного действия над предметом с помощью какого-либо предмета кем-либо: *Мальчик бьет яйцо об стол. Солдат рвет одежду о проволоку*.

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{В}} + (\text{о}C^3_{\text{В}})$$

В узбекском языке: *Бола тухумни столга уряпти; Солдат кийимни симда йиртяпти.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{НИ}} + C^3_{\text{ГА ДА}} + \Gamma$$

В русском языке глубинная конструкция ‘предмет, в контакт с вторым приходит объект’, обозначается oC^3_B , а ‘перемещаемый субъектом предмет’ – C^2_B . В узбекском языке обнаруживается алломорфизм глубинных конструкций C^2 и C^3 относительно тех же позиций русского языка. Вместо глубинной конструкции ‘контакт’, в узбекском языке $C^3_{\text{ГА}}$ обозначает ‘направление’, а $C^3_{\text{ДА}}$ – ‘место’ действия. Значение деструкции в результате ‘контакта’ выводится из семантического анализа всей предикативной фразы и, возможно, дополнительного контекста.

§ 25. Предназначение кем-либо территории или помещения для какой-либо цели: *Директор выделил комнату под лабораторию <=> Директор выделил комнату для лаборатории*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + \text{под } C^3_{\text{НЕОДВ}} \Leftrightarrow C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_{\text{НЕОДВ}} + \text{для } C^3_{\text{НЕОДР}}$$

В узбекском языке: *Директор лаборатория учун хонани ажратди.*

$$C^1_0 + C^3_{\text{УЧУН}} + C^2_{\text{НИ}} + \Gamma$$

Глубинная конструкция ‘цель’ обозначается в русском языке трансформацией под $C^3_{\text{НЕОДВ}}$ в \Leftrightarrow для $C^3_{\text{НЕОДР}}$; в узбекском языке глубинная конструкция ‘цель’ обозначается формой $C^3_{\text{УЧУН}}$. В этом смысле русская трансформация и узбекская конструкция алломорфична и на уровне поверхностных структур.

§ 26. Наказание или поощрение кого-либо кем-либо за что-либо: *Директор благодарит рабочего за службу.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_B + (\text{за } C^3_{\text{НЕОДВ}}).$$

В узбекском языке: *Директор ишчига хизмати учун миннатдорчилик билдиради.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{ГА}} + C^3_{\text{УЧУН}} + \Gamma$$

Русская форма за $C^3_{\text{НЕОДВ}}$ обозначает глубинную конструкцию ‘причина’; та же глубинная конструкция обозначается узбекской формулой $C^3_{\text{УЧУН}}$. Имеет место изоморфизм русской и узбекской конструкций.

§ 27. Наказание или поощрение кого-либо кем-либо за что-либо: *Директор благодарит рабочего за службу.*

$$C^1_{\text{ОДИ}} + \Gamma + C^2_B + (\text{за } C^3_{\text{НЕОДВ}})$$

В узбекском языке: *Директор ишчига хизмати учун миннатдорчилик билдиради.*

$$C^1_0 + C^2_{\text{ГА}} + C^3_{\text{УЧУН}} + \Gamma$$

Русская форма за $C^3_{\text{НЕОДВ}}$ обозначает глубинную конструкцию ‘причина’. Та же глубинная конструкция обозначается узбекской формой $C^3_{\text{УЧУН}}$. Имеет место изоморфизм русских и узбекских конструкций.

Таким образом, как показал проанализированный материал, в русском и узбекском языках наблюдается на поверхностном уровне как алломорфизм, так и изоморфизм конструкций двух языков. На уровне глубинных структур полного совпадения семантики конструкций также не отмечается.

LITERATURA

1. Apresyan Yu.D. Eksperimentalnoye issledovaniye semantiki russkogo glagola. M.: Nauka, 1967. – 251s. (D. Experimental investigation of the semantics of the Russian verb. M.: Science, 1967. – 251 p.)
2. Shanskiy N.M. Russkoe yazikoznanie i lingvodidaktika. – M., 1985. – s. 225. (Shanskiy N. Mmm. Russian linguistics and linguodidactics. – M., 1985. – p. 225).
3. 3. Filmor Ch. Freymy i semantiki ponimaniya // Novoye v zarubejnoy lingvistike. – Vip. XXSh. – Kognitivnie aspekti yazika: Per. s angl. – M.: Progress, 1988. – s. 59–92. (Filmore CH. Frames and semantics of understanding // New in foreign linguistics. – Issue. HHS. – Cognitive aspects of language: TRANS. with English. – M.: Progress, 1988. – p. 59–92).